

## Asst. Prof. Esra ÖZKAYA MARANGOZ

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 16041

**Email:** eozkaya@istanbul.edu.tr

**Web:** <http://aves.istanbul.edu.tr/eozkaya/>

**Address:** Ordu Cd. No:196 İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Oda:103  
34459 Laleli Fatih İstanbul

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-3884-9689

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAT-2048-2020

Yoksis Researcher ID: 202123

### Biography

Esra Özkaya, 2005 yılında İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık lisans programı ve Reklamcılık-Pazarlama yandal programından mezun olarak 2006 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Yüksek Lisans Programı'na girmiştir. Prof. Dr. Alev Bulut'un danışmanlığında "Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci" başlıklı bir yüksek lisans tezi yazan Özkaya 2008 yılında Manchester Üniversitesi'nde düzenlenen Translation Research Summer School 2008'e katılmıştır.

2009 yılında Çeviribilim Anabilim Dalı'nda Çeviri doktora programına başlayan Özkaya 2011 yılında Katholieke Universiteit Leuven'de düzenlenen CETRA 2011 Research Summer School'a katılmıştır.

Esra Özkaya 2006 yılından beri İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Bölümü İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı'nda çalışmalarına devam etmektedir. Özkaya, 2015 yılında Prof. Dr. Alev Bulut danışmanlığında yazdığı 'Konferans Çevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı' ile Çeviribilim Doktoru ünvanını kazanmış, 2017 yılından bu yana ise Doktor Öğretim Üyesi olarak akademik çalışmalarını sürdürmektedir.

Çeviri Derneği ve Türkiye Konferans Tercümanları Derneği üyesi ve Aralık 2018'den bu yana Türkiye Konferans Tercümanları Derneği Genel Sekreteri olan Dr. Özkaya'nın akademik ilgileri arasında sözlü çeviri araştırmaları, konferans çevirmenliği, Avrupa Birliği, ideoloji, çeviri normları, sözlü çeviri kuramları ve çeviri sosyolojisi yer almaktadır.

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim , Turkey 2009 - 2015

Doctorate, Katholieke Universiteit Leuven, Cetra Translation Research Summer School, Belgium 2011 - 2011

Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim , Turkey 2006 - 2009

Postgraduate, University of Manchester, Trss Translation Research Summer School, United Kingdom 2008 - 2008

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, Turkey 2001 - 2005

### Foreign Languages

French, A1 Beginner

Spanish, B1 Intermediate

English, C1 Advanced

## Certificates, Courses and Trainings

Personal Evolution, EMPATİ BECERİSİ VE EMPATİK İLETİŞİM, İstanbul Üniversitesi, 2021

Human Rights, İnsan Hakları Eğitimi, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, Kamu Etiği, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, TÜRKÇE DİLBİLGİSİ KURALLARI, İstanbul Üniversitesi, 2021

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği Eğitimler,, İstanbul Üniversitesi, 2021

Foreign Language, KUDO The Interpreter Journey, KUDO , 2020

Other, Using Moodle and other IT platforms in interpreter training, AIIC- Uluslararası Konferans Cevirmenleri Derneği, 2010

## Dissertations

Doctorate, Konferans Cevirmenliğinde Normlar Isiginde Tarafsizlik Kavrami, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim / Ceviri, 2015

Postgraduate, Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim , 2009

## Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2017 - Continues

Research Assistant PhD, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2006 - 2017

## Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2022 - Continues

Erasmus Coordinator, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2009 - Continues

## Courses

Kültürel Etkinlikler 1, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 4, Undergraduate, 2020 - 2021

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER III, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 2, Undergraduate, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Eşzamanlı Çeviri 1, Undergraduate, 2021 - 2022, 2018 - 2019, 2016 - 2017

SÖZLÜ ÇEVİRİ BECERİLERİ I, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Eşzamanlı Çeviri 3, Undergraduate, 2021 - 2022, 2018 - 2019

Translation Studies Seminar 1, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

INTERPRETING STUDIES , Postgraduate, 2020 - 2021  
EŞZAMANLI ÇEVİRİ I, Undergraduate, 2020 - 2021  
EŞZAMANLI ÇEVİRİ III, Undergraduate, 2020 - 2021  
Sözlü Çeviri Becerileri II, Undergraduate, 2017 - 2018  
Sözlü Dil Edinci 1, Undergraduate, 2018 - 2019  
Proje (Seminer), Undergraduate, 2017 - 2018  
Sözlü Dil Edinci 2, Undergraduate, 2017 - 2018  
Çeviribilim Semineri 1, Undergraduate, 2018 - 2019  
Eşzamanlı Çeviri 3, Undergraduate, 2016 - 2017

## Advising Theses

ÖZKAYA E., Sözlü Çeviride Teknolojik Dönem, Postgraduate, E.Özdemir(Student), Continues  
ÖZKAYA E., Elektronik Medyadaki Haber Çevirisinde Sosyal Aktivizm ve Gönüllülük, Postgraduate, C.Karasu(Student), Continues  
Özkaya E., İNGİLİZCE-TÜRKÇE DİL ÇİFTİNDE ÇEVİRİ DÜZLEMİNDE YAZILI BASINDAN ÖRNEKLERLE YABANCI DÜŞMANLIĞI OLGUSU VE OTO/SANSÜR, Postgraduate, K.Kurç(Student), Continues  
Özkaya E., Eşzamanlı Çeviride Kestirim: Dil İçi ve Dil Dışı Etmenlerin Çeviribilim Öğrencilerinin Performansına Etkisi, Doctorate, N.Bozok(Student), Continues  
ÖZKAYA E., Sağlık turizminde sözlü çeviri ve hasta-doktor- çevirmen İletişim üçgeni, Postgraduate, C.Şahin(Student), Continues

## Jury Memberships

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2020  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, July, 2019  
Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Atama/ Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, December, 2017

## Articles Published in Other Journals

- I. **DISCOVERING SAMPLE CURRICULA FOR MEDICAL (HEALTHCARE) INTERPRETING TO DESIGN A NEW ONE FOR THE INTERPRETER TRAINING PROGRAMS IN TURKISH UNIVERSITIES**  
Özkaya Marangoz E., Kumlu D.  
Avrasya Sosyal ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi ASEAD-Eurasian Journal of Social and Economic Research (EJSER), vol.10, no.4, pp.778-798, 2023 (Scopus)
- II. **Balancing Ethical Responsibility and Fairness: Considerations in Conference Interpreting -**  
Özkaya Marangoz E.  
THE JOURNAL OF ACADEMIC SOCIAL SCIENCE STUDIES, vol.16, no.96, pp.69-78, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **The Transformative Role of Artificial Intelligence and Machine Learning in Interpreting and Language Services**  
Özkaya Marangoz E.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.36, pp.1591-1598, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **New Approaches In Interpreter Training: Enhancing Competence And Adaptation**  
Özkaya Marangoz E.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.11, no.4, pp.42-52, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Interpreting as a Service: The Uberization of Interpreting Services**  
Özkaya Marangoz E.

Abant Çeviribilim Dergisi, no.1, pp.55-63, 2023 (Peer-Reviewed Journal)

- VI. **A Profession in the Spectrum between Crises and Compliments: Conference Interpreting**  
Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.16, pp.55-69, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **An Overview of Football Interpreting in Turkey**  
Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.15, pp.111-114, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **The Medium Turn in Interpreting Studies**  
Özkaya E.  
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.7, no.14, pp.108-119, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Interpreting within the European Qualifications Framework: Turkish Experience with the New National Standards**  
Özkaya Marangoz E.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.1, no.9, pp.55-68, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Çeviribilim ve Siyaset Biliminin Disiplinlerarasılık Bağlamında Değerlendirmesi**  
ÖZKAYA E.  
Çevirmenin notu ÇN, vol.1, pp.87-95, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Interpreting in its Own Pyrenees: A Comparison of Professionalization in Spain and Turkey**  
Özkaya E., Navarro Zaragoza N.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.1, no.1, pp.107-130, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Çeviri Yazın ve Okuma Keyfi Üzerine**  
ÖZKAYA E.  
Sözcükler, vol.1, pp.99-103, 2007 (Non Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **The Symbiotic Relationship: Professional Organizations and Collegiality in Conference Interpreting**  
Özkaya Marangoz E.  
in: Contemporary Translation Studies Bridging Cultures, Technologies and Societies, Evren Barut, Editor, Çizgi Kitabevi, İstanbul, pp.46-54, 2023
- II. **The Use of Ozone in Medicine: From Science to Guidelines and Therapeutic Concepts**  
Özkaya E.  
Medikal Ozon Derneği, İstanbul, 2021
- III. **Eşzamanlı Çeviri Eğitimi: İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Örneği**  
ÖZKAYA E.  
in: Sözlü Çeviri Eğitimine Güncel Yaklaşımlar, Bulut A., Özkaya E., Editor, İstanbul Üniversitesi Yayınevi, İstanbul, pp.55-70, 2019
- IV. **Konferans Çevirmenliğinde Tarafsızlık Kavramının Norm Temelli Değerlendirmesi**  
Özkaya E.  
in: Türkiye'de Sözlü Çeviri: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar, Diriker E., Editor, Scala Yayıncılık, İstanbul, pp.113-153, 2018
- V. **Konferans Çevirmenliğinde Psikoloji Konusuna Genel Bir Bakış: Stres ve Diğer Etkili Faktörler**  
ÖZKAYA E.  
in: Çevirmen Psikolojisi, Çoban F., Odacıoğlu M. C. , Editor, Gece Kitaplığı, İstanbul, pp.59-83, 2018

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Nurturing Expertise: A Study of Professional Development and Lifelong Learning Among Interpreters**

- Özkaya Marangoz E.  
12. Uluslararası Bilimsel Çalışmalar Kongresi (UBCAK), İstanbul, Turkey, 19 - 20 September 2023, pp.44-52
- II. **Remote Interpreting in a Nutshell: Friend Or Foe?**  
Özkaya Marangoz E.  
17th International Scientific Research Congress , İstanbul, Turkey, 19 - 20 August 2023, pp.193-197
- III. **Workload Management for Conference Interpreters**  
Özkaya Marangoz E.  
17th International Scientific Research Congress, Social and Educational Sciences, Ankara, Turkey, 19 - 20 August 2023, pp.188-192
- IV. **INSTITUTIONALIZATION IN INTERPRETING: TURKISH CASE STUDY**  
OZKAYA E.  
Uluslararası Diyalogun Odagında Butun Yönleriyle Çeviri, İstanbul, Turkey
- V. **«Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı»**  
OZKAYA E.  
3. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu- Çeviri: Yeni Yönelisler, İstanbul, Turkey, 8 - 10 May 2013
- VI. **"The Medial Turn in Interpreting Studies"**  
OZKAYA E.  
Graduate conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarragona, Spain, 12 - 14 May 2011
- VII. **Konferans Çevirmenliği Eğitiminin Sınırları ve Sorunlarının Tartışılması**  
OZKAYA E.  
Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, İstanbul, Turkey, 18 - 19 December 2008
- VIII. **Sözlü Çeviride İdeolojik Boyut**  
OZKAYA E.  
Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı: Yazında Politika Çeviri Politikaları, İstanbul, Turkey, 13 - 14 March 2008, vol.1, no.1, pp.133-138
- IX. **Translation Studies in Business Life: Case of Turkish Banking Sector**  
OZKAYA E.  
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, Galati, Romania, 1 - 02 November 2007, vol.1, no.1, pp.157-162
- X. **"Harry Potter and Marketing: A Descriptive Study Within Turkish Framework"**  
OZKAYA E.  
MPCA and MACA Annual Conference 2007, Kansas City, United States Of America, 12 - 14 October 2007
- XI. **"Interpreter In-Between: Turkish Case Study of SVET Project"**  
OZKAYA E.  
"Languages and Cultures In Contact", 15 - 18 September 2007, vol.1, no.1, pp.344-350

## Other Publications

- I. **Çeviribilim ve Siyaset Biliminin Disiplinlerarasılık Bağlamında Değerlendirmesi**  
OZKAYA E.  
Other, pp.87-95, 2011
- II. **Çeviri ve Çeviri Olmayan İngilizce İçerisinde Oluşum Aşamasındaki Avrupa" Makalesinin Çevirisi**  
OZKAYA E.  
Other, 2007
- III. **Çeviri Yazın ve Okuma Keyfi Üzerine**  
OZKAYA E.  
Other, pp.99-103, 2007

## Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Editor, 2022 - Continues

## Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Türkiye Konferans Tercümanları Derneği, Member, 2016 - Continues

Türkiye Konferans Tercümanları Derneği, Secretary General, 2018 - 2022, Turkey

## Scientific Refereeing

Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Other Indexed Journal, August 2023

İçtimaiyat (Online), National Scientific Refreed Journal, August 2023

SÖYLEM, Other Indexed Journal, November 2022

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi, Other Indexed Journal, December 2017

## Tasks In Event Organizations

Özkaya Marangoz E., "Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu", Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Nisan 2022

Özkaya E., TKTD-AIIC 50. Yıl Paydaş Konferansı, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Aralık 2019

Özkaya E., AIIC-VEGA Event , Workshop Organization, İstanbul, Turkey, Aralık 2019

## Metrics

Publication: 31

## Congress and Symposium Activities

12. Uluslararası Bilimsel Çalışmalar Kongresi (UBCAK), Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2023

17th International Scientific Research Congress: Social and Educational Sciences, Invited Speaker, Ankara, Turkey, 2023

17th International Scientific Research Congress: Social and Educational Sciences, Invited Speaker, Ankara, Turkey, 2023

CONGIST'19, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2019

Challenges in Literary Translation Conference, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2016

## Invited Talks

Konferans Çevirmenliğinden Bahsederken Tam Olarak Nelerden Ahsediyoruz?", Seminar, Kırıkkale Üniversitesi, Turkey, April 2022

Türkçe & Özbekçe Teorik ve Pratik Tercüme Eğitimi, Seminar, Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, Turkey, March 2021

Çeviribilim Yaz Stajı Programı içerisinde Prof. Dr. Alev Bulut ile Sözlü Çeviri Uygulamaları ve Araştırmaları, Seminar, İstanbul Üniversitesi, Turkey, July 2020

Sözlü Çeviri üzerine Söyleşi, Seminar, Beykent Üniversitesi, Turkey, April 2020

Sözlü Çeviri Eğitimine Güncel Yaklaşımlar, Seminar, Yıldız Teknik Üniversitesi, Turkey, March 2018